



SAMUEL BECKETT





Samuel Beckett

(1906 – 1989)

Premio Nobel de Literatura 1969

Final de partida

Fin de partie

(1957)

Traducción de Francisco Javier

PERSONAJES

Clov

Hamm

Nell

Nagg



Un cuarto sin muebles. Luz cenicienta.

En las paredes de la derecha y de la izquierda, hacia el fondo, dos ventanitas muy altas, con las cortinas corridas.

A la derecha, en el proscenio, una puerta. En la pared, junto a la puerta, un cuadro dado vuelta. En el proscenio, a la izquierda, dos tachos de basura, muy juntos, cubiertos con una vieja sábana. En el centro, cubierto con una vieja sábana, sentado en una silla de ruedas, está Hamm. Clov, inmóvil al lado de la silla, lo mira. Tez muy roja.

Clov va a colocarse bajo la ventana de la izquierda. Camina en forma rígida y vacilante. Mira la ventana de la izquierda con la cabeza echada hacia atrás. Vuelve la cabeza, mira la ventana de la derecha. Se coloca bajo la ventana de la derecha. Mira la ventana con la cabeza echada hacia atrás. Vuelve la cabeza y mira la ventana de la izquierda. Sale, regresa en seguida con una escalerilla, la coloca bajo la ventana de la izquierda, sube, corre la cortina. Baja, camina seis pasos hacia la ventana de la derecha, regresa, toma la escalerilla, la coloca bajo la ventana de la derecha, sube, corre la cortina. Baja, camina tres pasos hacia la ventana de la izquierda, regresa, toma la escalerilla, la coloca bajo la ventana de la izquierda, sube, mira por la ventana. Risa breve. Baja, da un paso hacia la ventana de la derecha,

regresa, toma la escalerilla, la coloca bajo la ventana de la derecha. Sube, mira por la ventana. Risa breve. Baja, se dirige hacia los tachos de basura, regresa a tomar la escalerilla. La toma, cambia de idea, la deja, va hacia los tachos de basura, quita el trapo que los cubre, lo pliega cuidadosamente y se lo coloca bajo el brazo. Levanta la tapa de uno de los tachos, se inclina y mira dentro. Risa breve. Lo tapa. Hace lo mismo con el otro. Va hacia Hamm, quita el trapo que lo cubre, lo pliega cuidadosamente y se lo coloca bajo el brazo. Hamm parece dormir. Viste robe de chambre, solideo de fieltro y gruesas pantuflas, un gran pañuelo manchado de sangre le cubre la cara, de su cuello cuelga un silbato. Tiene una manta sobre las rodillas. Clov lo mira. Risa breve. Va hacia la puerta, se detiene, se vuelve, contempla la escena, se vuelve hacia la sala.

CLOV (*mirada fija, voz monocorde*): Terminó, se terminó, va a terminar, quizá esté por terminar. (*Pausa.*) Los granos se unen a los granos, uno a uno, y un día, de pronto, forman un montón, un pequeño montón, el imposible montón. (*Pausa.*) Voy a la cocina, tres metros por tres metros por tres metros, a esperar que me llame con el silbato. (*Pausa.*) Bonitas dimensiones; me apoyaré en la mesa, miraré la pared, esperando que me llame.

Permanece un momento inmóvil. Después sale. Regresa en seguida, va a tomar la escalerilla y sale con ella. Pausa. Hamm se mueve, bostezo bajo el pañuelo. Aparta el pañuelo de su cara. Tez muy roja. Anteojos negros.

HAMM: Ahora... (*bostezos*) me toca (*pausa*) a mí. (*Con los brazos extendidos sostiene el pañuelo abierto ante sí.*) ¡Trapo viejo! (*Se quita los anteojos, se frota los ojos, la cara, limpia los anteojos, se los pone, dobla cuidadosamente el pañuelo y lo coloca delicadamente en el bolsillo superior de su robe de chambre. Carraspea, une las puntas de los dedos.*) ¿Puede exis... (*bostezos*) tir miseria más... más grande que la mía? Sin duda. En otras épocas. ¿Pero hoy? (*Pausa.*) ¿Mi padre? (*Pausa.*) ¿Mi madre? (*Pausa.*) ¿Mi... perro? (*Pausa.*) ¡Oh!, admito que sufren tanto como pueden sufrir seres semejantes. ¿Pero acaso digo que nuestros sufrimientos pueden compararse? Sin duda. (*Pausa.*) No, todo es ab... (*bostezos*) soluto. (*Orgulloso.*) Más crecemos más satisfechos estamos. (*Pausa. Sombrío.*) Y más vacíos. (*Pausa. Estornuda.*) ¡Clov! (*Pausa.*) No, estoy solo. (*Pausa.*) ¡Qué sueños... con una s! ¡Esos bosques! (*Pausa.*) ¡Basta! Es hora de que esto termine, también en el refugio. (*Pausa.*) Y sin embargo, vacilo, vacilo en... en ponerle punto final. Sí, es eso, es hora de que esto